

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli,* że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom – a do tego czasu (jedynie) wrót nie wstawiłem w bramy – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Sanballat, Tobiasz, Arab Geszem oraz pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że odbudowałem mur i że już nie ma w nim wyłomów — a w tym czasie brakowało w bramach jedynie wrót —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i pozostali nasi wrogowie usłyszeli, że zbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż jeszcze w tym czasie nie wstawiłem wrót do bram;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Sanballat, i Tobijasz, i Giesem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele nasi, że zbudowałem mur, a że w nim nie zostawało żadnej rozwaliny, chociażem jeszcze wtenczas nie był przyprawił wrót do bram:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszał Sanballat i Tobiasz, i Gossem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele naszymi, że ja zbudowałem mur, a nie zostawało w nim żadnej rozwaliny (a do onego czasu wrót nie postawiłem był w bramach),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy do Sanballata, Tobiasza, Araba Geszema i do innych nieprzyjaciół naszych doszła wiadomość, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom - dotychczas tylko jeszcze wrót do bram nie wstawiłem -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy do Sanballata, Tobiasza, Geszema Araba oraz pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mur i że nie pozostała w nim żadna wyrwa, a do tego czasu jedynie wrót nie wstawiłem do bram,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Sanballat, Tobiasz i Geszem z Arabii wraz z innymi naszymi wrogami dowiedzieli się, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom, chociaż do tego czasu jeszcze nie wstawiłem wrót do bram,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem wybudowałem mur, tak że zapełniono w nim wszystkie wyłomy. Pozostały mi do wstawienia tylko wrota do bram. Gdy dowiedzieli się o tym Sanballat, Tobiasz, Geszem Arab i moi pozostali nieprzyjaciele,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy do Sanballata i Tobijji, a także do Araba Geszema i pozostałych naszych wrogów dotarła wieść, że odbudowałem mury i że nie pozostał w nich żaden wyłom - chociaż do tego czasu nie założyłem jeszcze podwoi do bram
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як почув Санабаллат і Товія і Гісам аравієць і осталі з наших ворогів, що я збудував стіну, і не осталося в них духа. До того часу дверей я не поклав в брамах.

¹⁾ Tj. gdy zostało usłyszane przez nich. Na temat tego idiomu, <x>160 6:1</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Sanballat usłyszał, nadto Tobja, Arab Geszem i inni nasi wrogowie, że zbudowałem mur oraz że nie została w nim wyrwa; chociaż wówczas jeszcze nie przyprawiłem wrót do bram;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko powiedziano Sanballatowi i Tobiaszowi, i Arabowi Geszemowi oraz reszcie naszych nieprzyjaciół, że odbudowałem mur i że nie pozostał w nim żaden wyłom (choć do owego czasu nie wstawiłem wrót w bramy),